

Exo

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְהִי	אָמַר	כֹּה־	פָּרַעַה	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	בָּאוּ	וְאַחֲרָיִם	1
ЙХВХ	сказал	Так-	Фараону	к-	и-сказали	и-Аарон	Моше	пришли	И-после	
H3068	H0559	H3541	H6547	H0413	H0559	H0175	H4872	H0935		
לִי	וַיִּחַגְּגוּ	עַמִּי	אֶת־	שְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי				
Мне	и-будут-праздновать	народ-Мой	[знак прямого дополнения]-	Отпусти	Израэля	Элохим				
H2287			H0853	H7971	H3478	H0430				
									בְּמִדְבָּר:	
									в-пустыне	

После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали [ему]: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

לְשַׁלַּח	בְּקוֹלוֹ	אֲשָׁמַע	אֲשֶׁר	יְהוָה	מִי	פָּרַעַה	וַיֹּאמֶר	2
чтобы-отпустить	голоса-Его	послушал-я	чтобы	ЙХВХ	Кто	Фараон	И-сказал	
H7971		H8085		H3068	H4310	H6547	H0559	
יְהוָה	אֶת־	יָדַעְתִּי	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־			
ЙХВХ	[знак прямого дополнения]-	знаю-я	Не	Израэля	[знак прямого дополнения]-			
H3068	H0853	H3045	H3808	H3478	H0853			
		אֲשַׁלַּח:	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	וְגַם		
		отпущу	не	Израэля	[знак прямого дополнения]-	и-также		
		H7971	H3808	H3478	H0853	H1571		

Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил [сынов] Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

יָמִים	שְׁלֹשָׁת	דְּרָדָי	גַּם	נִלְכְּה	עִלֵּינוּ	נִקְרָא	הָעִבְרִים	אֱלֹהֵי	וַיֹּאמְרוּ	3
дней	трёх	путём	же	Пойдём	нас	встретил	евреев	Элохим	И-сказали	
H3117	H7969	H1870	H4994	H3212		H7122	H5680	H0430	H0559	
בְּדָבָר	יַפְנֹעֵנוּ	פֶּן־	אֱלֹהֵינוּ	לִיהִנֶּה	וַיִּבְחַה	בְּמִדְבָּר				
мором	поразил-нас	чтобы-не-	Элохиму-нашему	ЙХВХ	и-принесём-жертву	в-пустыню				
H1698	H6293	H6435	H0430	H3068	H2076					
									אוֹ	
									בְּחֶרֶב:	
									мечом	или
									H2719	

Они сказали [ему]: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу, Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

תִּפְרִיעוּ	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	לָמָּה	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	4
отрываете	и-Аарон	Моше	Почему	Египта	царь	им	И-сказал	
	H0175	H4872	H4100	H4714	H4428	H0413	H0559	
לְסִבְלֹתֵיכֶם:	לְכוּ	מִמְעֵשָׂיו	הָעָם	אֶת־				
к-повинностям-вашим	Идите	от-работ-его	народ	[знак прямого дополнения]-				
H5450	H3212	H4639		H0853				

И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ [мой] от дел его? ступайте [каждый из вас] на свою работу.

וְהִשְׁבַּתְתֶּם	הָאָרֶץ	עַם	עַתָּה	רַבִּים	הֵן	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	5
и-вы-заставляете-прекращать	земли	народ	теперь	многочислен	Вот-	Фараон	И-сказал	
	H0776		H6258		H2005	H6547	H0559	
						מִסְבָּלָתָם:	אֲתָם	
						от-повинностей-их	их	
						H5450	H0853	

И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

הַנֹּשְׂבִים	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	פַּרְעֹה	וַיֹּצִו	6
надсмотрщикам	[знак прямого дополнения]-	тот	в-день	Фараон	И-повелел	
H5065	H0853	H1931	H3117	H6547	H6680	
	לְאֹמְרֵי:	וְאֶת־	בָּעָם			
сказав	надзирателям-его	и-[знак прямого дополнения]-	над-народом			
H0559	H7860	H0853				

И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:

כַּתְמוֹל	הַלְבָּנִים	לְלֶבֶן	לְעָם	תָּבוֹן	לָתֵת	תֹּאסְפוֹן	לֹא	7
как-вчера	кирпичей	для-выделки	народу	солому	давать	продолжайте	Не	
H8543	H3843			H8401	H5414	H3254	H3808	
		תָּבוֹן:	לָהֶם	וְקֹשְׁוֵי	וַיֵּלְכוּ	הֵם	שָׁלְשָׁם	
		солому	себе	и-собирают	пусть-идут	Они	и-позавчера	
		H8401			H3212	H1992	H8032	

не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

תְּמוֹל	עֹשִׂים	הֵם	אֲשֶׁר	הַלְבָּנִים	מִתְכַּנֵּת	וְאֶת־	8		
вчера	делают	они	которое	кирпичей	количество	И-[знак прямого дополнения]-			
H8543		H1992		H3843	H4971	H0853			
עַל־	הֵם	נִרְפִּים	כִּי־	מִמֶּנּוּ	תִּגְרָעוּ	לֹא	עֲלֵיהֶם	תְּשִׂימוּ	שָׁלְשָׁם
поэтому-	они	ленивы	ибо-	от-него	убавляйте	не	на-них	налагайте	и-позавчера
	H1992	H7503			H1639	H3808			H8032
		לְאֵלֵינוּ:	נִבְחָה	וַיָּבִיאוּ	וַיֵּלְכוּ	לְאֹמְרֵי	הֵם	צֹעֲקִים	כֵּן
		Элохиму-нашему	принесём-жертву	Пойдём	говоря	кричат	они	поэтому	
		H0430	H2076	H3212	H0559	H6817	H1992		

а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому и кричат: пойдём, принесем жертву Богу нашему;

וְאֵל־	בָּהּ	וַיַּעֲשׂוּ־	הָאֲנָשִׁים	עַל־	הָעֲבֹדָה	תִּכְבֵּד	9
и-пусть-не-	её	и-пусть-делают-	людях	на-	работа	Пусть-будет-тяжелее	
H0408			H0376		H5656	H3513	
			שָׁקֵר:	בְּדַבְרֵי־	וַיַּשְׁעוּ		
			лжи	на-слова-	обращают-внимания		
			H8267	H1697	H8159		

дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами.

לְאֹמְרֵי	הָעָם	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וַיִּשְׁטְרוּ	הָעָם	נֹשְׂבִים	וַיֵּצְאוּ	10
говоря	народу	к-	и-сказали	и-надзиратели-его	народа	надсмотрщики	И-вышли	
H0559		H0413	H0559	H7860		H5065	H3318	
			תָּבוֹן:	לָכֶם	נָתַן	פַּרְעֹה	אֹמְרֵי	כֹּה
			соломы	вам	даю	Я-не	Фараон	сказал
			H8401		H5414	H0369	H6547	H0559
							H3541	כֹּה

И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;

נִגְרָע	אֵין	כִּי	תִּמְצְאוּ	מֵאֲשֶׁר	תִּבֶן	לָכֶם	קְחוּ	לָכוּ	אַתֶּם	11
убавления	нет	ибо	найдёте	где	солому	себе	берите	идите	Вы	
H1639	H0369		H4672		H8401		H3947	H3212		

מֵעֲבֹדְתְּכֶם	דָּבָר:
от-работы-вашей	ничего
H5656	H1697

сами пойдите, берите себе солому, где найдёте, а от работы вашей ничего не убавляется.

וַיִּפֶץ	הָעָם	בְּכֹל-	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְקַשֵּׁשׁ	קֶשֶׁשׁ	לְתִבֵּן:
И-рассеялся	народ	по-всей-	земле	Египта	собирать	жнивьеё	для-соломы
		H3605	H0776	H4714	H7179	H8401	

И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместо соломы.

וַתִּגְּשִׁים	אֲצִים	לְאֹמֵר	כִּלּוֹ	מַעֲשֵׂיכֶם	דְּבַר-	יוֹם	בְּיוֹמוֹ
A-надсмотрщики	торопили	говоря	Заканчивайте	дела-ваши	дело-	дня	в-день-его
H5065	H0213	H0559	H3615	H4639	H1697	H3117	H3117

כַּאֲשֶׁר	בַּהֲיוֹת	הַתִּבֵּן:
как	когда-была	солома
	H1961	H8401

Приставники же понуждали [их], говоря: выполняйте [урочную] работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома.

וַיִּכּוּ	שְׂטָרֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר-	שָׂמוּ	עֲלֵהֶם
И-были-биты	надзиратели	сынов	Израэля	которых-	поставили	над-ними
H5221	H7860		H3478			

נִגְשִׁי	פָּרְעָה	לְאֹמֵר	מַדּוּעַ	לֹא	כִּלִּיתֶם	חֻקְכֶם	לְלֶבֶן
надсмотрщики	Фараона	говоря	Почему	не	выполнили	норму-вашу	для-выделки
H5065	H6547	H0559	H4069	H3808	H3615	H2706	

כַּתְּמוֹל	שְׁלֹשֶׁם	גַּם-	תְּמוֹל	גַּם-	הַיּוֹם:
как-вчера	и-позавчера	также-	вчера	также-	сегодня
H8543	H8032	H1571	H8543	H1571	H3117

А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготавливаете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?

וַיָּבֹאוּ	שְׂטָרֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּצְעֲקוּ	אֶל-	פָּרְעָה	לְאֹמֵר	לָמָּה
И-пришли	надзиратели	сынов	Израэля	и-возопили	к-	Фараону	говоря	Почему
H0935	H7860		H3478	H6817	H0413	H6547	H0559	H4100

תַּעֲשֶׂה	כֹּה	לְעַבְדֶּיךָ:
делаешь	так	рабам-твоим
	H3541	H5650

И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

תִּבֶן	אֵין	נֹתֵן	לְעַבְדֶּיךָ	וּלְבָנִים	אֹמְרִים	לָנוּ	עֲשׂוּ	וְהִנֵּה
Солома	не	даётся	рабам-твоим	а-кирпичи	говорят	нам	Делайте	и-вот
H8401	H0369	H5414	H5650	H3843	H0559			H2009

עַבְדֶּיךָ	מְכִים	וְחַטָּאת	עַמֶּךָ:
рабы-твои	биты	а-грех	народа-твоего
H5650	H5221	H2398	

